

יוזף היידן (1732-1809)  
הבריאה אורטוריה בשלושה חלקים  
לברית: גוטפריד ואן סוויטן (1734-1803)  
עברית: בני הנדל

#### חלק א'

#### פתיחה תזמורתית תיאור התווה ובוהו

רצי'טייב (רפאל, אוריאל ומקהלה)  
רפאל (בס)  
בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ.  
והארץ היתה תהו ובהו,  
וחשך על-פני תהום.

#### המקהלה

ורוח אלהים מרחפת על-פני המים.  
ויאמר אלהים: "יהי אור!"  
ויהי-אור.

#### אוריאל (טנור)

יבדל אלהים את-האור, פי-טוב,  
ויבדל אלהים בין האור ובין החשך.

#### אריה ומקהלה

#### אוריאל

עתה נסוגים מפני קרני הקודש  
הצללים הנוגים, העגמומיים של השחור:  
היום הראשון קם ועולה.  
הבלבול סר, והסדר נובט.  
הנה נסו בבהלה חבורות רוחות-השאול,  
ועתה הם צונחים אל מעמקי התהום,  
אל-עבר הלילה הנצחי.

#### המקהלה

יאוש, זעם ומארה  
מלווים את צניחתם המהירה.  
עולם חדש צץ ועולה  
בצו האלוהים.

#### רצי'טייב

#### רפאל

ויעש אלהים את-הרקיע,  
ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע,  
ובין המים אשר מעל לרקיע;  
ויהי-כן.  
סערות עזות מקיחות בזעף;  
כמוץ ברוח מתפזרים העננים,  
הרקיע ניצת באש שמימית,  
ובשאון אימים מתגלגלים הרעמים.  
עתה, מן המצולות, מהביל,  
עולה הגשם המחיייה-כל,  
וקן הברד המחריב-כל,  
והשלג, על פתיתיו הקלילים.

Joseph Haydn (1732-1809)

The Creation Oratorio in three Parts

Text: Gottfried van Swieten (1734-1803)

#### PART 1

#### Introduction

#### The Representation of Chaos

Recitative (Raphael, Uriel, Chorus)

RAPHAEL (bass)

In the beginning, God created the Heaven and the earth;  
And the earth was without form and void;  
And darkness was upon the face of the deep.

#### CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters.  
And God said: Let there be Light,  
And there was Light.

URIEL (tenor)

And God saw the Light, that it was good;  
And God divided the Light from the darkness.

#### Aria with Chorus

URIEL

Now vanish before the holy beams  
The gloomy dismal shades of dark;  
The first of days appears.  
Disorder yields to order the fair place.  
Affrighted fled hell's spirits black in throngs;  
Down they sink in the deep of abyss  
To endless night.

CHORUS

Despairing cursing rage  
Attends their rapid fall.  
A new-created world springs up  
At God's command.

Recitative

Raphael

And God made the firmament,  
And divided the waters which were under the firmament  
From the waters which were above the firmament.  
And it was so.  
Outrageous storms now dreadful arose;  
As chaff by the winds are impelled the clouds.  
By Heaven's fire the sky is enflamed,  
And awful rolled the thunders on high.  
Now from the floods in steam  
Ascend reviving showers of rain,  
The dreary wasteful hail,  
The light and flaky snow.

**סולו ומקהלה****גבריאל (סופרן)**

בפלא הנוצר מביט בפליאה  
צבא-המרום המהולל,  
ואל קמרונות הרקיעים בוקעות  
תהילות הבורא,  
תשבחות היום השני.

**המקהלה**

ואל קמרונות הרקיעים בוקעות  
תהילות הבורא,  
תשבחות היום השני.

**רציטיבי****רפאל**

ויאמר אלהים: "יקוו המים,  
מתחת השמים אל-מקום אחד,  
ותראה היבשה"; ויהי-כן.  
ויקרא אלהים ליבשה "ארץ",  
ולמקוה המים קרא "מים";  
וירא אלהים כי-טוב.

**אריה****רפאל**

מתגלגל בנחשולים קוצפים,  
מתרומם בגעש הים הסוער,  
הרים וצוקים נגלים,  
פסגותיהם מזדקרים אל העבים.  
במישור הפתוח, המתוח,  
נהר רחב זורם פתלתול.  
מרשרש ולוחש מחליק לו  
פלג זך בגיאיות השלווים.

**רציטיבי****גבריאל**

ויאמר אלהים: "תדשא הארץ דשא  
עשב מזריע זרע,  
עץ פרי עשה פרי למינו,  
אשר זרעו-בו על-הארץ"; ויהי-כן.

**אריה****גבריאל**

השדות מופיעים, וירוקות לבושם,  
משמחת כל עין.  
הפרחים החינניים והעליזים  
מעצימים את המראה המענג.  
כאן הצמחים מדיפים ניחוחות;  
כאן נובטים צמחי המרפא.  
כובד הפירות מכופף את הענפים הארוכים,  
והחורש מתקמר כשמשיה מצלה,  
את ההר התלול יער עבות מעטר.

**רציטיבי****אוריאל**

וצבאות השמים בישרו כי היום השלישי הנץ. הם שיבחו  
את אלוהים, לאמור:

**Chorus with Soprano Solo****GABRIEL (soprano)**

The marv'lous work beholds amaz'd  
The glorious hierarchy of Heav'n;  
And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God,  
And of the second day.

**CHORUS**

And to th' ethereal vaults resound  
the praise of God,  
And of the second day.

**Recitative****Raphael**

And God said: "Let the waters  
Under the Heaven be gathered together unto one place,  
And let the dry land appear"; and it was so.  
And God called the dry land: "earth",  
And the gathering of waters called "the seas";  
and God saw that it was good.

**Aria****Raphael**

Rolling in foaming billows  
Uplifted roars the boist'rous sea.  
Mountains and rocks now emerge;  
Their tops into the clouds ascend.  
Thro' th' open plains outstretching  
wide in serpent error rivers flow.  
Softly purling glides on  
Thro' silent vales the limpid brook.

**Recitative****Gabriel**

And God said: "Let the earth bring forth grass,  
The herb-yielding seed,  
And the tree yielding fruit after his kind,  
Whose seed is in itself upon the earth"; and it was so.

**Aria****Gabriel**

With verdure clad the fields appear  
Delightful to the ravish'd sense;  
By flowers sweet and gay  
Enhanced is the charming sight.  
Here vent their fumes the fragrant herbs;  
Here shoots the healing plant.  
By loads of fruit th' expanded boughs are press'd;  
To shady vaults are bent the tufty groves;  
The mountain's brow is crown'd with closed wood.

**Recitative****Uriel**

And the heav'nly host proclaimed the third day,  
Praising God and saying:

### המקהלה

איחזו בנבל, העירו הקתרוס,  
זמרו והריעו בשירת הלל!  
הללו את אדוננו, האל רב-הכוח,  
כי על שמים וארץ עטה  
בגדי תפארת!

### רצ'יטיב אוריאל

ויאמר אלהים: "יהי מארת  
ברקיע השמים,  
להבדיל בין היום ובין הלילה...  
ולקאיר על-הארץ;  
וקהיו לאתת ולמועדים,  
ולמים ושנים".  
וכן ברא את הפוכבים.

### רצ'יטיב אוריאל

במלוא זוהרו עולה עתה השמש  
ושולח קרניו,  
כחתן עולץ, ענק גא ושש,  
לרוץ במסלולו המדויק.  
בהלוך חרישי ובהבהוב ענוג  
ירח כסוף מהלך בשמי הלילה השקט.  
את רקיע השמים האדיר מעטר  
זהב אין-ספור כוכבים בהירים.  
ובני [מלאכין] האלוהים  
בישרו את בוא היום הרביעי בשירה שמימית,  
והלילו את גבורת אדונם, לאמור:

### רצ'יטיב ומקהלה המקהלה

השמים מספרים כבוד-אל,  
ומעשה ידיו  
מגיד הרקיע.

גבריאל, אוריאל, רפאל  
יום ליום יביע אמר,  
ולילה ללילה יחזה דעת.

גבריאל, אוריאל, רפאל  
בתבל כולה הדבר נשמע,  
מצטלצל בכל אוזן,  
ומובן לכול.

### חלק ב'

### רצ'יטיב גבריאל

ויאמר אלהים:  
"שָׁרְצוּ המים,  
שָׁרְץ נֶפֶשׁ חַיָּה,  
ועוף יעופף על-הארץ,  
על-פני רקיע השמים".

### CHORUS

Awake the harp, the lyre awake!  
In shout and joy your voices raise!  
In triumph sing the mighty Lord!  
For he the heavens and earth  
Has clothed in stately dress.

### Recitative Uriel

And God said: "Let there be lights  
In the firmament of Heaven  
To divide the day from the night...  
And to give light upon the earth;  
And let them be for signs and for seasons,  
And for days, and for years.  
He made the stars also.

### Recitative Uriel

In splendour bright is rising now the sun  
And darts his rays;  
An am'rous joyful happy spouse, a giant proud and glad,  
To run his measur'd course.  
With softer beams and milder light  
Steps on the silver moon through silent night.  
The space immense of th' azure sky  
Innum'rous host of radiant orbs adorns.  
And the sons of God  
Announced the fourth day in song divine,  
Proclaiming thus His power:

### Chorus with Soloists CHORUS

The heavens are telling the glory of God.  
The wonder of his works  
Displays the firmament.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Today that is coming, speaks it the day;  
The night that is gone to following night.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In all the land resounds the word,  
Never unperceived,  
Ever understood.

### PART 2

### Recitative Gabriel

And God said:  
"Let the waters bring forth abundantly,  
The moving creature that hath life,  
And fowl that may fly above the earth,  
In the open firmament of Heaven.

**אריה****גבריאל**

על כנפיים עזות  
מעופף לו גא הנשר ברום,  
ומפלח את האוויר במעוף מהיר  
אל השמש הלוהב.  
את הבוקר מברך שיר עליז של עפרוני,  
ודברי אהבה הומה זוג יונים.  
מכל שיח וחורש מצטלצל לו  
קולו המתוק של הזמיר.  
עדיין אין הצער מדכא את חזהו,  
ולא לדבר-קינה  
מכוננת שירתו החיננית.

**רציטיב****רפאל**

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת הַתְּנִינִם הַגְּדֹלִים  
וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֻשָּׁת.  
וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים, לֵאמֹר:  
"פְּרוּ וּרְבוּ...  
[וּרְבוּ דְרֵי הָאוּיִר  
וְשִׁירוּ עָלַי כָּל עֵץ!  
וּרְבוּ שׁוֹרְצֵי הַמַּיִם  
וּמִילָאוּ כָּל מְצוּלָה,  
פְּרוּ וְהִתְעֵבוּ וּרְבוּ  
וּשְׂמְחוּ בֵּאלֹהֵיכֶם!"]

**רציטיב****רפאל**

פרטו אז המלאכים על נבליהם האלמותיים  
והיללו את פלאי היום החמישי.

**טריו ומקהלה****גבריאל**

יפות, מעוטרות בירקות רעננה, מופיעות  
הגבעות המתעגלות.  
מעורקיהן – כבדולח זורם -  
בוקע הפלג הצונן.

**אוריאל**

במעגלים מתרוננת באויר  
עדת ציפורים עליזה.  
ובחוגן, את נוצותיהם הבורקות  
השמש מצבע בכל צבעי הקשת.

**רפאל**

ראה, במים הבהירים שוצפת הדגה,  
ומתפתלת באלף נתיבות.  
וממעמקי המצולה מתגלגל הלוויתן,  
נוסק ועולה על גב הגל הקוצף.

**גבריאל, אוריאל, רפאל**

מה רבו מעשיך, אלוהם!  
מי ימנה מספרם?  
מי, אלוהי?

**המקהלה**

גָּדוֹל יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו,  
וּמְהֵלָל לְנֶצַח נְצָחִים.

**Aria****Gabriel**

On mighty pens  
Uplifted soars the eagle aloft,  
And cleaves the air in swiftest flight  
To the blazing sun.  
His welcome bids to morn the merry lark,  
And cooing, calls the tender dove his mate.  
From ev'ry bush and grove resound  
The nightingale's delightful notes.  
No grief affected yet her breast,  
Nor to a mournful tale  
Were tun'd her soft enchanting lays.

**Recitative****Raphael**

And God created great whales,  
And ev'ry living creature that moveth.  
And God blessed them, saying:  
"Be fruitful all and multiply!  
[Ye winged tribes, be multply'd  
And sing on ev'ry tree!  
Multiply, ye finny tribes,  
And fill each wat'ry deep!  
Be fruitful, grow, and multiply!  
And in your God and Lord rejoice!"]

**Recitative****Raphael**

And the angels struck their immortal harps  
And the wonders of the fifth day sung.

**Terzetto & Chorus****GABRIEL**

Most beautiful appear, with verdure young adorn'd,  
The gently sloping hills.  
Their narrow sinuous veins distill in crystal drops  
The fountain fresh and bright.

**URIEL**

In lofty circles play and hover thro' the sky  
The cheerful host of birds.  
And in the flying whirl, the glitt'ring plumes  
Are died, as rainbows, by the sun.

**RAPHAEL**

See flashing thro' the wet in thronged swarms the fry  
On thousand ways around.  
Upheaved from the deep, th' immense Leviathan  
Sports on the foaming wave.

**GABRIEL, URIEL, RAPHAEL**

How many are thy works, O God?  
Who may their numbers tell?  
Who, O God?

**CHORUS**

The Lord is great and great his might.  
His glory lasts forever and ever more.

**רצ'יטטיב  
רפאל**

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים: "תּוֹצֵא אֶת-הָאָרֶץ  
נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ,  
בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ,  
וְחַיֵּיתוּ-אֶרֶץ לְמִינָהּ."

**רצ'יטטיב  
רפאל**

מיד פתחה האדמה את רחמה,  
וילדה, עקב דבר האלוהים,  
יצורים לאין מספר,  
שלמים בצורותיהם ובכל הגדלים.  
בשמחה שואג הארי הצהבהב.  
בקפיצות פתאום זונק נמר זריז.  
את ראשו המקורן נושא הצבי המהיר.  
ברעמה מעופפת ובמבט יוקד  
צוהל לו סוס מלא חיים.  
בני בקר, עדרים, עדרים, ניזונים  
עלי כר ושדה ירוק,  
ואת אדמת האחו מכסים, כצמחים,  
כבשים רכים, פועים.  
כאבק מתפשט,  
בהמולה ובסחרור,  
צבא החרקים הגדול.  
ובנחילים פתלתלים על הארץ זוחלים  
מיני רמשים ותולעים.

**אריה  
רפאל**

עתה זוהר הדור הרקיע,  
הארץ מתגאה בעדייה.  
האוויר מלא בני כנף,  
ובמים דגה שורצת.  
משא הבהמה מכביד על הארץ.

אך עדיין לא שלמה המלאכה,  
מכל זה עוד נפקד היצור,  
שיכיר תודה לכוחו של האל,  
ויהלל בלב וקול את טובו.

**רצ'יטטיב  
אוריאל**

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ,  
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ,  
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.  
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים;  
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

**אריה  
אוריאל**

לבוש רוב הוד והדר,  
ניחן ביופי, בכוח ובעוז,  
אל מול השמים ניצב לו איש,  
אדון ומלך הארץ.  
מצחו הרחב, הקמור, האצילי,  
מעיד על היותו מושב החוכמה.  
וממבטו הבהיר קורנת  
רוחו, היא צלם האל ובבואתו.

**Recitative  
Raphael**

And God said: "Let the earth bring forth  
The living creature after his kind;  
Cattle and creeping thing,  
And beasts of the earth after their kind.

**Recitative  
Raphael**

Straight opening her fertile womb,  
The earth obey'd the word, and teem'd  
Creatures numberless,  
In perfect forms and fully grown.  
Cheerful, roaring, stands the tawny lion.  
In sudden leaps the flexible tiger appears.  
The nimble stag bears up his branching head.  
With flying mane and fiery look,  
Impatient neighs the sprightly steed.  
The cattle in herds already seeks his food  
On fields and meadows green.  
And oe'r the ground, as plants, are spread the fleecy,  
Meek and bleating flock.  
Unnumber'd as the sands  
In whirls arose  
The host of insects.  
In long dimension creeps with sinuous trace  
The worm.

**Aria  
Raphael**

Now heav'n in fullest glory shone;  
Earth smiles in all her rich attire.  
The room of air with fowl is fill'd;  
The water swell'd by shoals of fish;  
By heavy beasts the ground is trod.

But all the work was not complete.  
There wanted yet that wond'rous being,  
That grateful should God's pow'r admire,  
With heart and voice his goodness praise.

**Recitative  
Uriel**

And God created man in his own image.  
In the image of God created he him.  
Male and female created he them.  
He breathed into his nostrils the breath of life,  
And man became a living soul.

**Aria  
Uriel**

In native worth and honor clad,  
With beauty, courage, strength adorn'd,  
To heav'n erect and tall, he stands, a man,  
The Lord and King of nature all.  
The large and arched front sublime  
Of wisdom deep declares the seat.  
And in his eyes with brightness shines  
The soul, the breath and image of his God.

אל חזהו נצמדת  
מי שנוצרה למענו ומגופו –  
אישה, רעייה יפה וחיננית.  
מְרָאָה, תמים ומחויך,  
כיום אביב פורח,  
מבשר לו אהבה, שמחה ואושר.

**רצ'יטיב  
רפאל**

יִרְאָ אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד.  
והמקהלה השמימית, בשירה רמה, חגגה את  
תום היום השישי.

**המקהלה והמלאכים  
המקהלה**

תמה המלאכה הגדולה,  
הבורא מביט בה ודעתו נוחה.  
תצטלצל שמחתנו אף היא ברמה,  
את תהילת האל יביע שירנו!

**גבריאל, אוריאל**

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ.  
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.  
פֹּתֵחַ אֶת-יָדְךָ,  
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.

**רפאל**

בהסתירך זיו פניך,  
ירעד הכל ויקפא.  
בהסירך את רוחך,  
לעפר תשוב כל הארץ.

**גבריאל, אוריאל, רפאל**

ובהשיבך שוב רוחך,  
חיים חדשים יצמחו.  
תתחדש, תצעיר הארץ,  
ברוב חן ואון.

**המקהלה**

תמה, הנה, המלאכה הגדולה,  
שירו ליהוה כל הארץ,  
גְדוֹל יְהוָה וּמְהַלֵּל מְאֹד  
וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.  
הַלְלוּ! הַלְלוּ! הַלְלוּ!

**חלק ג'**

**פתיחה תזמורתית ורצ'יטיב  
אוריאל**

מבין עבים ורודים מבקיע  
-ניעור בצלילי מתק -  
השחר, צעיר ויפה.  
מְרַקֵּיעַ השמים  
הרמוניה צחה זורמת  
מטה, אל הארץ.  
ראו את הזוג ברוך-האושר,  
כיצד יד ביד יהלך.  
ממבטי השניים קורנת  
תחושת תודה לווהטת.

With fondness leans upon his breast  
A partner for him form'd,  
A woman, fair and graceful spouse.  
Her softly smiling virgin looks,  
Of flow'ry spring the mirror,  
Bespeak him love, and joy, and bliss.

**Recitative:**

**Raphael**

And God saw ev'ry thing that he had made;  
And behold, it was very good;  
And the heavenly choir in song divine  
Thus closed the sixth day.

**Chorus with Soloists**

**CHORUS**

Achieved is the glorious work;  
The Lord beholds it and is pleas'd.  
In lofty strains let us rejoice!  
Our song let be the praise of God.

**Gabriel, Uriel**

On thee each living soul awaits;  
From thee, O Lord, they beg their meat.  
Thou openest thy hand,  
And sated all they are.

**Raphael**

But as to them thy face is hid,  
With sudden terror they are struck.  
Thou tak'st their breath away;  
They vanish into dust.

**Gabriel, Uriel, Raphael**

Thou lett'st thy breath go forth again,  
And life with vigor fresh returns.  
Revived earth unfolds new force  
And new delights.

**Chorus**

Achieved is the glorious work.  
Our song let be the praise of God.  
Glory to his name forever;  
He sole on high exalted reigns,  
Alleluia! Alleluia!

**PART 3**

**Orchestral introduction and recitative  
Uriel**

In rosy mantle appears  
- By tunes sweet awak'd -  
The morning young and fair.  
From the celestial vaults  
Pure harmony descends  
On ravished earth.  
Behold the blissful pair,  
Where hand in hand they go!  
Their flaming looks express  
What feels the grateful heart.

שבח הבורא בקול גדול  
ישמיעו פיותיהם עוד מעט.  
יצטרף נא גם קולנו  
ויתמזג בשירתם.

**דואט ומקהלה**  
**חוה** (סופרן) **ואדם** (בס)  
בטובך, הו אדון, הו אלוהים,  
מלאים הארץ והשמים.  
עולם מה גדול, מה מופלא,  
ידיך בראו.

**המקהלה**  
ברוך כוח האל,  
תהילתו תצטלצל לעד!

**אדם**  
כוכב השחר, כמה יפה  
תחייך אל הבוקר המפציע!  
ואתך, חמה, כמה תאירי את היום,  
נשמת היקום אתך, ועיננו!

**המקהלה**  
עלי מסלולכם הרחב, בשרו  
מה גדול כוח האל, מה רבה תפארתו!

**חוה**  
ואתה [ירח], שליטו של הלילה השקט,  
וכל צבא מרום הזוהר,  
את שבחו הפיצו בכל  
בשירת מקהלתכם.

**אדם**  
אתם, גרמי שמים רבי-און,  
המשנים לעולם צורה ומקום,  
ערפילים ואדים,  
שהרוח אוסף ושב ומפזר ומגרש:

**חוה, אדם והמקהלה**  
שבחו כולכם את האל,  
כגודל שמו כן עוזו.

**חוה**  
בנועם, בלחש, שבחוהו, פלגים,  
עצים, הרכינו צמרותיכם,  
צמחים, תנו ריחכם, ופרחים, הפיצו  
את שבחו בניחוחותיכם.

**אדם**  
אתם, המטפסים על צוקי רום,  
אתם, שעל גחונם זוחלים,  
אתם, שמעופכם מפלח את האוויר,  
אתם השוחים בנהרות:

**חוה, אדם והמקהלה**  
נשמות כל חי, הריעו לאל,  
כל הנשמה, תהלל יה!

A louder praise of God  
Their lips shall utter soon.  
Then let our voices ring,  
United with their song!

**Chorus with Duet:**

**Eve** (Soprano), **Adam** (Baritone)  
By thee with bliss, o bounteous Lord,  
The heav'n and earth are stor'd.  
This world, so great, so wonderful,  
Thy mighty hand has fram'd.

**Chorus**

Forever blessed be his pow'r!  
His name be ever magnified!

**Adam**

Of stars the fairest,  
O how sweet thy smile at dawning morn!  
How brighten'st thou, o Sun, the day,  
Thou eye and soul of all!

**Chorus**

Proclaim in your extended course  
Th' almighty pow'r and praise of God!

**Eve**

And thou, that rul'st the silent night,  
And all ye starry host,  
Spread wide and ev'rywhere his praise  
In choral songs about.

**Adam**

Ye strong and comb'rous elements,  
Who ceaseless changes make,  
Ye dusky mists and dewy streams  
That rise and fall thro' th' air:

**Eve, Adam, Chorus**

Resound the praise of God our Lord!  
Great is his name, and great his might.

**Eve**

Ye purling fountains, tune his praise,  
And wave your tops, ye pines!  
Ye plants, exhale, ye flowers breathe  
At him your balmy scent!

**Adam**

Ye, that on mountains stately tread,  
And ye, that lowly creep;  
Ye birds that sing at Heaven's gate,  
And ye, that swim the stream;

**Eve, Adam, Chorus**

Ye living souls, extol the Lord!  
Him celebrate, him magnify!

**חווה ואדם**

הוּי יַעַר אַפְלֵי, הוּי הַר וּגְיָא,  
הַשׁוֹמְעִים אֶת תּוֹדֹתֵנוּ,  
הַשְּׁמִיעוּ קוֹל הַשְּׁכֵם וְהַעֲרַב,  
וּמִזְגוּ אוֹתוֹ בְּשִׁבְחֵינוּ.

**הַמִּקְהֵלָה**

תְּהוֹלֵל, הוּי אֵל, הַבּוֹרָא, לַךְ הַתְּהִילָה!  
מִדְּבָרְךָ עוֹלָם זֶה נּוֹלַד,  
כְּבוֹדְךָ יִסְפְּרוּ אֶרֶץ וּשְׁמַיִם,  
תְּתַהַלֵּל בְּפִינוּ לְעַד!

**רְצִיטִיב****אָדָם**

עֵתָה מִלֵּאֲנוּ אֶת רֵאשׁוֹנוֹת מִצְוֹתֵינוּ,  
לֵאלֹהֵי הַבּוֹרָא הוֹדִינוּ,  
עֲכָשִׁיו, בּוֹאֵי נָא רַעִיית חַיִּי!  
אוֹלִיכְךָ, וְכֹל צַעַד  
יַעֲוֹר שְׂמֵחוֹת בְּחִזּוֹתֵינוּ,  
יִצִּיג פְּלָאִים בְּכֹל אֶתֶר.  
אוֹ אֵז תִּרְאִי  
אֵיזָה אוֹשֵׁר נִשְׁגֵּב  
הַעֲנִיק לָנוּ הָאֵל.  
אוֹתוֹ נִשְׁבַּח תְּמִיד,  
לוֹ נִקְדִּישׁ לְבַבּוֹתֵינוּ, רוֹחוֹנוּ.  
אַחֲרַי לְכִי, אוֹלִיכְךָ.

**חווה**

אִישִׁי, לְמַעַנְנוּ נִבְרָאתִי,  
מִקְלָטִי, מַחֲסִי, חַיִּי!  
רְצוֹנְךָ הֵן לִי הוּא חוֹק.  
הָאֵל אֶת זֹאת קִבַּע,  
וְלִשְׁמוֹעַ בְּקוֹלְךָ  
מִסֵּב לִי שְׂמֵחָה, אוֹשֵׁר וְתְהִילָה.

**דוֹאט****אָדָם**

רַעִייתִי, תַּמְתִּי, לְצַדֵּךְ  
הַשְּׁעוֹת בְּנוֹעַם עוֹבְרוֹת.  
כֹּל רֵגַע שְׂמֵחָה וְאוֹשֵׁר,  
וְאֵין בְּהֵן דְּאָגָה.

**חווה**

אִישִׁי הַיְקָר, הִנֵּה, לְצַדֵּךְ  
שׁוּחָה לְבִי בְּשִׂמְחוֹת.  
לַךְ מוֹקְדָשִׁים חַיִּי,  
אֶהְבֶּתְךָ שְׁכָרִי וְגִמּוּלִי.

**אָדָם**

הוּי בּוֹקֵר טַלְלִים, מֵה מֵרִינִן הוּא!

**חווה**

צִינַת הָעֲרַב, מֵה מַחִיהָ הִיא!

**אָדָם**

מֵה מֵרוּוֹה עֵסִיס הַפְּרִי הָעֵגוּל!

**חווה**

מֵה יִמְתֵּק נִיחוּחַ הַפְּרָחִים!

**Eve, Adam**

Ye valleys, hills, and shady woods,  
Our raptur'd notes ye heard;  
From morn till ev'n you shall repeat  
Our grateful hymns of praise!

**Chorus**

Hail, bounteous Lord! Almighty, hail!  
Thy word call'd forth this wond'rous frame.  
Thy pow'r adore the heav'n and earth;  
we praise thee now and evermore.

**Recitative****Adam**

Our duty we performed now,  
In off'ring up to God our thanks.  
Now follow me, dear partner of my life!  
Thy guide I'll be, and ev'ry step  
Pours new delight into our breast,  
Shews wonders ev'rywhere.  
Then may'st thou feel and know  
the high degree of bliss  
The Lord allotted us,  
And with devoted heart  
His bounty celebrate.  
Come, follow me! Thy guide I'll be

**Eve**

O thou for whom I am!  
My help, my shield, my all!  
Thy will is law to me.  
So God, our Lord, ordains,  
And from obedience  
Grows my pride and happiness.

**Duet****Adam**

Graceful consort! At thy side  
Softly fly the golden hours.  
Ev'ry moment brings new rapture,  
Ev'ry care is put to rest.

**Eve**

Spouse adored! At thy side  
Purest joys o'erflow the heart.  
Life and all I am is thine;  
My reward thy love shall be.

**Adam**

The dew-dropping morn, O how she quickens all!

**Eve**

The coolness of ev'n, O how she all restores!

**Adam**

How grateful is of fruits the savour sweet!

**Eve**

How pleasing is of fragrant bloom the smell!



**חווה ואדם**  
אבל בלעדֶיךָ / בלעדֶיךָ  
מה לי טל הבוקר... רוח הערבית...  
עסיס הפירות...או ניחוח הפרחים?

**חווה ואדם**  
עמך / עמך גוברת כל שמחה,  
עמך / עמך כפליים היא תמתק,  
עמך / עמך חיי מאושרים  
לך / לך קודש הם!

**רציטטיב**  
**אוריאל**  
הו זוג ברוך ומבורך לעד,  
אם לא תתפתו למשוגות תעייה,  
לרצות יותר מן הניתן,  
לדעת מעבר למידה!

**סיום – המקהלה והסולנים**  
**המקהלה**  
הריעו לאלהים קל-הארץ!  
זמרו כבוד שְׁמו!  
הריעו לשְׁמו  
בְּקוֹל רָנָה.  
מְהֵלָל שֵׁם הָאֱלֹהִים לְנֶצַח נְצָחִים!  
אמן!

**Eve, Adam**  
But, without thee, what is to me  
...the morning dew...the breath of even,  
...the sav'ry fruit ...the fragrant bloom?

**Eve, Adam**  
With thee is ev'ry joy enhanced,  
With thee delight is ever new;  
With thee is life incessant bliss;  
Thine it whole shall be.

**Recitative**  
**Uriel**  
O happy pair, and always happy yet,  
If not, misled by false conceit,  
Ye strive at more, as granted is,  
And more to know, as know ye should!

**Conclusion - Chorus with Soloists**  
**Chorus**  
Sing the Lord, ye voices all!  
Utter thanks ye all his works!  
Celebrate his pow'r and glory!  
Let his name resound on high!  
The Lord is great, his praise shall last for aye.  
Amen.